Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział do niego: Nie bój się, gdyż nie natknie się na ciebie ręka Saula, mojego ojca, i Ty będziesz królował nad Izraelem, a ja będę drugim po tobie. Również Saul, mój ojciec, o tym wie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się! — przekonywał. — Nie dosięgnie cię ręka mego ojca Saula. Ty będziesz królował nad Izraelem, a ja będę drugim po tobie. Mój ojciec Saul też o tym wie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Nie bój się, bo nie znajdzie cię ręka Saula, mego ojca. Ty będziesz królował nad Izraelem, ja zaś będę drugim po tobie. Wie o tym także Saul, mój ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc do niego: Nie bój się, bo cię nie znajdzie ręka Saula, ojca mego; a ty będziesz królował nad Izraelem, ja zaś będę wtórym po tobie; wszak i Saul, ojciec mój, wie o tem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bój się, bo cię nie najdzie ręka Saula, ojca mego, a ty królować będziesz nad Izraelem, a ja będę wtóry po tobie; lecz i Saul, ociec mój, o tym wie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił do niego: Nie obawiaj się, bo nie wytropi cię ręka mojego ojca, Saula. Ty będziesz panował nad Izraelem, ja zaś będę drugim po tobie. Mój ojciec, Saul, wie, że tak będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego: Nie bój się, gdyż nie dosięgnie cię ręka mojego ojca Saula; ty będziesz królem nad Izraelem, ja zaś będę drugim po tobie; także mój ojciec Saul wie o tym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił mu: Nie bój się! Ponieważ nie dosięgnie cię ręka mojego ojca, Saula. Ty będziesz panował nad Izraelem, a ja będę drugim po tobie. Mój ojciec, Saul, również wie o tym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł do niego: „Nie bój się niczego, bo Saul, mój ojciec, nie zapanuje nad tobą. To ty będziesz królem nad Izraelem, a ja będę drugim po tobie. Także Saul, mój ojciec, dobrze o tym wie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział do niego: - Nie bój się, gdyż nie dosięgnie cię ręka mego ojca, Saula. Ty będziesz panował nad Izraelem, ja zaś będę drugi po tobie. Wie o tym także Saul, mój ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього: Не бійся, бо тебе не знайде рука мого батька Савла, і ти будеш царювати над Ізраїлем, і я буду тобі за другого. І мій батько Саул це знає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do niego powiedział: Nie bój się, bo nie dosięgnie cię ręka mojego ojca Saula ty będziesz panował nad Israelem; zaś ja będę drugim po tobie. Przecież mój ojciec Saul o tym wie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do niego: ”Nie lękaj się, bo ręka Saula, mego ojca, nie znajdzie cię, a ty będziesz królem nad Izraelem, ja zaś będę drugi po tobie; i Saul, mój ojciec, też o tym wie”. |

1. 1) <x>90 24:21</x> [↑](#footnote-ref-2)